

вом «метафорических моделей» смыслы, выявляемые на основе античных символов, функционирующих в современных художественных текстах, включаются в концептуальные представления о мире и о человеке.

### Литература

1. Баранов, А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А. Н. Баранов // Вопр. языкознания. – 2003. – № 2. – С. 73–95.
2. Тахо-Годи, А. А. Стикс / А. А. Тахо-Годи // Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. / под ред. С. А. Токарева. – М. : Большая Рос. энцикл., 2003. – Т. 2. – С. 469.
3. Топоров В. Н. Модель мира (мифопоэтическая) / В. Н. Топоров // Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. / под ред. С. А. Токарева. – М. : Большая Рос. энцикл., 2003. – Т. 2. – С.161–164.

### Источники примеров

4. Аксенов, В. Вольтерьянцы и вольтерьянки / В. Аксенов. – М. : Изографус ; Эксмо, 2005. – 560 с.
5. Акунин, Б. Смерть Ахиллеса / Б. Акунин. – М. : Захаров, 2004. – 366 с.
6. Битов, А. Г. Человек в пейзаже / А. Г. Битов. – М. : Сов. писатель, 1988. – 464 с.
7. Битов, А. Г. Путешествие из России / А. Г. Битов. – М. : Вагриус, 2003. – 478 с.
8. Бродский, И. А. Форма времени : в 2 т. / И. А. Бродский. – Минск : Эридан, 1992. – Т. 1: Стихотворения, эссе, пьесы. – 480 с.
9. Пелевин, В. О. Чапаев и пустота. Желтая стрела / В. О. Пелевин. – М. : Вагриус, 2001. – 416 с.

**М.Г. Цинкобурова**

Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»  
e-mail: maschek@mail.ru

УДК 81(470.23):908

## ГЕОГРАФО-КАРТОГРАФИЧЕСКИЙ МЕТОД ПРИ РЕШЕНИИ ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ТОПОНИМОВ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**Ключевые слова:** *топонимы, Ленинградская область, Ингерманландия, географо-картографический метод.*

*Для Ленинградской области, как для многих в историческом прошлом приграничных областей, характерна сложная топонимическая картина, представляющая собой как сочетание топонимов различных языков (финно-угорских и русских), так и многократные трансформации топонимов. В связи с этим установление этимологии названий географических объектов области крайне сложно. Используя анализ старинных карт и архивных материалов и географические особенности местности, часто являющиеся топонимобразующим субстратом, автор предлагает этимологию некоторых трансформированных топонимов области.*

**M. Tsinkoburova**

National Mineral Resources University (Mining University), Saint Petersburg, Russian Federation

## GEOGRAPHICAL AND CARTOGRAPHICAL METHODS IN PROBLEM SOLVING ETYMOLOGY OF LENINGRAD REGION'S TRANSFORMED TOPONYMS

**Key words:** *toponyms, Leningrad region, Ingermanland, geographical method, cartographical method*

*Leningrad region just as other border regions has a difficult toponymic map. There is both the combination of toponyms from different languages (Finno-Ugric and Russian) and multiple transformations of geographical names. Hence, the establishment of one toponym's etymology becomes very difficult. Analysing old maps and archival materials and geographical features of the region (it is a toponymic substrate) the author offers an etymology of some transformed toponyms of the region.*

Территория Ленинградской области в относительно недавнем прошлом представляла собой район смешанного проживания различных финно-угорских народов (собственно финнов – эвремейсов и савакот, а также води, ижоры, чуди, карел, эстонцев, вепсов) и русских. С XII и по XX век включительно район с наиболее смешанным составом населения, соответствовавший большей части западной половины области, обособлялся как Ингрия или Ингерманландия. Мультиэтнический состав населения повлиял на топонимическую картину региона, представляющую собой как сосуществование разнообразных финно-угорских (водских, ижорских, финских) и славянских (русских) топонимов, так и трансформации топонимов одного языка в топонимы другого языка. Чаще происходила адаптация топонимов русским языком, но были отмечены неединичные случаи [8] как обратной, так и неоднократной трансформации. По П. Амбросиани [8] у разноязычных топонимических пар, относящихся к одной и той же местности, можно дифференцировать два главных типа соотношения между членами пары: семантическая близость и фонетическая близость. В качестве примера семантических пар П. Амбросиани приводит *Sutela – Волково, Оја – Ручьи, Nuolijoki – Стрельна* и другие, а фонетические пары: *Perakyla (Pergelewa) – Переключья, Suokyla (Pihkowitz) – Сокули, Ylikyla – Илики* и другие. В связи с вышеуказанным, установление первоначальной формы топонима часто оказывается проблематичным.

В современной топонимике наиболее активно применяются лингвистический, историко-лингвистический и иногда картографический метод с все более активным добавлением в последнее время информационных технологий. Однако установление этимологии топонимов неразрывно связано с выяснением топонимообразующего субстрата. Географические и геологические особенности местности являются одним из наиболее распространенных типов субстрата на ранних стадиях заселения регионов. С учетом многократной языковой трансформации топонимов именно совмещение результатов первых трех методов оказывается наиболее объективным способом восстановления палеотопосновы региона.

Автор на основе ранее установленных основных типов природного топонимообразующего субстрата [10], используя переписные оброчные книги Водской пятины, шведские и русские карты XVII–XIX веков, предлагает геолого-географическое обоснование происхождения некоторых этимологически спорных трансформированных топонимов.

### **Трансформированные топонимы, образовавшиеся от финского субстрата**

#### *Фонетическая трансформация*

*Котлы* (Кингисеппский район) (водск. *Kattila*, ижорск. *Kettele* котел) как *Cattilabu* впервые отмечена на шведской карте Бергенгейма [10]. Существует несколько версий происхождения названия топонима [9; 17]:

от «котлов», то есть ям, в которых когда-то варили смолу;

от местности, имеющей вид котловины.

Деревня располагается вблизи бровки Балтийского-Ладожского глинта – хорошо выраженного в рельефе уступа, разделяющего главные морфоструктурные элементы района – Предглинтовую (Приморскую) низменность и Ижорскую возвышенность. Здесь наблюдается четко выраженная террасированность, следовательно, котлообразный характер местности вряд ли мог быть причиной формирования топонима. Отсюда можно сделать вывод в пользу второй гипотезы, что подкрепляется и геологическими особенностями местности, указывающими еще и на бывшие промыслы местных жителей. В окрестностях деревни находились богатые месторождения «болотной руды» (бурого железняка) и большинство местных жителей, начиная еще с XV века, занималось железорудным промыслом и выгонкой смолы.

*Ладога* с этой основой на территории региона встречается название нескольких поселений: *Старая Ладога* (до 1703 г. Ладоба) и *Новая Ладога* (Волховский район), *Ладога* (Тосненский район), а также два гидронима – река Ладожка и Ладожское озеро. По поводу происхождения названия старейшего из поселений северо-запада России написано достаточно много в различной исторической, топонимической, краеведческой литературе. В настоящее время рассматриваются две основные версии формирования топонима [6, 267]:

– от наименования Ладожского озера (из фин. *Aaldokas, aallokas* «волнующийся» – от *aalto* «волна»);

– от названия реки Ладога (ныне Ладожка, из фин. *Alode-joki*, где *alode, aloe* – «низкая местность» и *jok(k)i* – «река»).

По мнению автора, вопрос о происхождении данного названия следует решать комплексно, учитывая наличие в этой же области, но не в непосредственной близости еще одного поселения с этим же корнем.

Деревня *Ладога* Тосненского района на карте Санкт-Петербургской губернии Ф.Ф. Шуберта [15] обозначена как деревня *Ладога Новая*, но уже в 1839 году [14, 23] деревня фигурирует под названием Ладога;

Деревня расположена на берегу реки Черная, характеризующейся неясно выраженной формой долины с низкой поймой. Аналогичный характер долины имеет и река Ладожка. Указанные особенности свидетельствуют в пользу финно-угорского происхождения данных топонимов, где топонимобразующим субстратом явились особенности рек, на которых расположены поселения. При этом *Alode-jogi (joki)* «нижняя река» следует трактовать не как указание на гипсометрическое положение речной долины, а на характер поперечного профиля реки и степень выраженности берегов.

С помощью геолого-географическим обоснования можно также уточнить этимологию еще одного, вызывающего большое количество споров топонима – реки *Невы*. Среди версий о происхождении названия главной реки [6, 306] области фигурируют две, рассматривающие в качестве субстрата указание на геологическую молодость реки (от шведского слова *ny* – новый или праиндоевропейского *neca* «новая»). Действительно, с геологической точки Нева – река молодая. Именно поэтому сторонники праиндоевропейской гипотезы считают, что древнейшие германцы стали свидетелями прорыва вод Ладожского озера в Финский залив, поэтому и назвали образовавшуюся реку «новой». Однако по данным абсолютной геохронологии геологический возраст реки Нева оценивается в диапазоне 2500 – 3500 лет, в то время как древнейшие германские племена появились в IV веке нашей эры, а шведы – еще позднее.

Автор склоняется к финской версии происхождения названия реки (*neva* – переходные болота), но с учетом особенностей как речной долины, так и побережья Ладожского озера (на большей части протяженности отсутствует хорошо выраженная пойма, способствующая заболачиванию, в то время как для южной части Ладожского озера заболоченные участки вполне типичны) склоняется к версии о случае здесь топонимической метонимии и перехода названия озера на название реки.

### **Калька**

*Зайцево* (Гатчинский район). В первый раз деревня упомянута как «*Jänixelä*» – заячья деревня, населенная ингерманландцами – савакотами упоминание [16], современное название деревни – калька на русский язык. Как отмечал С. Н. Басик [2] многочисленные среди русскоязычных ойконимов деревни и поселки с корнями, содержащими названия таких животных как «*заяц, щука, сорока, волк, медведь*» с точки зрения семантической классификации являются не зоотопонимами, а антропотонимами. Среди финно-угорских топонимов также помимо истинных зоотопонимов распространены метафорические зоотопонимы. Так небольшие населенные пункты или части населенных пунктов назывались в честь маленьких животных, а крупные в честь крупных. Так появились названия *Kissanmaa* («кошачья земля», район Тампере), *Siilitie* («ежовая дорога», район Хельсинки) [7, 107]. Таким образом, данный ойконим *Зайцево* можно рассматривать как истинный или метафорический зоотопоним с финским субстратом.

### **Калька + трансформация**

*Новая Буря* и *Бурский ручей* (Ломоносовский район) название деревни упоминается как *Nova Vura* на карте Ингерманландии Бергенгейма [11]. Однако согласно перечню приходов Ингерманландии [18] деревня располагалась в пределах старинного ингерманландского прихода *Uusi Puro*. Современное название деревни представляет собой полукальку названия прихода (фин. *Uusi* – новый – было переведено, а *puro* – ручей адаптировано путем морфологической трансфор-

мации и переосмысления в наиболее созвучное русское слово «буря»). Данная деревня находится в области развития среднеордовикских известняков и связанного с ними второго палеозойского водоносного комплекса, характеризующегося наиболее близким залеганием к поверхности. В окрестностях деревни Новая Буря наблюдаются многочисленные родники, связанные с указанным водоносным комплексом и даже вблизи деревни протекает ручей, получивший название Бурский. В ситуации с ручьем наблюдается случай обратной топонимической метанимии. Обычно гидронимы являются более устойчивыми и, тем самым, первичными наименованиями по отношению к ойконимам, и с гидронимов название переходит на ойконимы. В данном случае часть трансформированного названия деревни *Буря* стало еще и названием ручья. На территории Ижорской возвышенности неоднократно в топонимах встречается если не в целом, то в редуцированном виде корень «*puro*»: *Аланурская* (фин. *Ylä* – верхний, *puro* – ручей), *Покизен-Пурская* (предположительно первая часть топонима отыменная).

### **Трансформированные топонимы, образовавшиеся от русского субстрата**

*Келло и Меревское озеро* (Лужский район). Данная деревня, расположенная на берегу Меревского озера, находится в южной части Лужского района, примерно в 50 км южнее бывшей границы Ингерманландии и главного ареала распространения финноугорских языков. Тем любопытнее оказывается факт наличия на исконно славянских землях ойконима с таким явно «финским» звучанием. Отсюда в краеведческой литературе начинают появляться версии об исходно финском происхождении ойконима. Так лужский краевед А. Аимин [1] допускает предположение, что чисто финский корень (*kello* по-фински колокол, часы) обусловлен переселением в этот район шведами финнов в период Смутного времени. Далее тот же автор дает несколько иную трактовку происхождения названия деревни («*Келло легко соотносится с финским словом кааламо, что означает брод*»). Однако географическое положение деревни (центральная часть северного берега относительно крупного (длина 6 км при ширине 1 км) озера) не предполагает наличие в этом месте брода как в настоящее время, так и в историческом прошлом (в центральных частях глубины озера достигают 5 м). Учитывая, что по-фински брод звучит как *kahlaamo* данная этимология ойконима по мнению автора статьи абсолютно не убедительна.

Деревня Келло впервые упоминается в переписной книге Водской пятины как *Киложе* на озере *Киломе* [13, 322, 325; 12, 101]. Уже упомянутый А. Аимин [1] считал наличие корня «*мере*» в данном гидрониме косвенным свидетельством проживания здесь представителей еще одного финно-угорского племени – мерей. Однако данная гипотеза полностью противоречит историческим и этнографическим данным, т.к. ареал распространения мерей находился гораздо восточнее, в пределах Окско-Донского междуречья. Анализ писцовых книг показывает, что в случае с Меревским озером снова наблюдается пример обратной топонимической метанимии. В описываемой ситуации исходное, первичное название *Киломе* оказалось утеряно, а озеру перешло наименование одной из наиболее крупных деревень на его берегах.

*Жеребут и Жеребутское озеро* (Лужский район) впервые упоминаются в переписной книге Водской пятины как *Жиробуд* над озером *Жиробуд* [13, 226; 12, 97]. По предположению автора здесь наблюдается совмещение двух корней:

1) «*жир*» – данное слово имеет несколько значений [5]:  
– древнерусское и диалектное «имущество», «богатство»  
– по В. И. Далю [3] – *жир, жировище* – «пойма, займище, заливаемое полой водой» «место, где рыба жирует», «болотное, сырое место на земле»;

2) «буд(а)» – согласно Э.М. Мурзаеву [5, 98] в разных областях России и Белоруссии насчитывается сотни названий населенных пунктов, производных от *буда*. «Все буда, как правило, – небольшие села, возникшие вдали от старинных путей и местечек, в редконаселенной, чаще лесистой местности» [4].

Жеребутское озеро характеризуется очень низкими заболоченными берегами, поэтому первая часть топонима полностью соответствует описанию данной местности. Традиционно названия гид-

ронимов рассматриваются как первичные по отношению к ойконимам. В такой ситуации становится не понятным формирование второй части топонима. Возможно здесь опять случай обратной топонимической метанимии (как и в ситуации с Меревским озером, расположенным поблизости).

Однако не исключен вариант и отыменного образования топонимов от древнерусского имени Жиробуд.

*Турово* (Лужский район) впервые упоминается в переписной книге Водской пятины как село Турово над озером Туровым [12, 429; 11, 116]. Согласно В. И. Далю [3] *тур* – «межевая насыпь, курган, бугор». В окрестностях деревни Турово существуют насыпные захоронения – жальники. В переписной книге упоминается еще 2 деревни с указанным корнем – *Турковичи над озером Онтоновым* (современное название Торковичи) и уже несуществующая деревня *Тур на реке Тигоде*.

В заключение можно отметить, что в настоящее время топонимические исследования носят достаточно стихийный характер и некоторую несогласованность действий различных специалистов, в результате чего данные одних исследователей полностью опровергают данные других.

## Литература

### *Издания с одним автором*

1. Аимин, А. Луга. Полужье. Л., издательство Голубева 2011 г. 200 с.
2. Басик, С. Н. Общая топонимика. Минск, 2006. 197 с.
3. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. СПб.-М. 1882. 712 с.
4. Жучкевич, В. А. Общая топонимика. Минск: Высшая школа, 1968. – 432 с.
5. Мурзаев, Э. М. Словарь народных географических терминов. М., Мысль. 1984. 655 с.
6. Поспелов, Е. М. Географические названия России. М., Астрель. 2008. 523 с.
7. Louhivaara, Maija: Tampereen kadunnimet, Tampere. Tampereen museoiden julkaisu 51, 1999. 304 p.

### *Статьи из журналов*

8. Амбросиани, П. Параллельные названия в прибалтийско-финской и русской ойконимии Ингерманландии // Вопросы ономастики – 2008 – № 6 – С. 83-92.

### *Статьи из материалов конференций, семинаров, тезисов, докладов*

9. Финно-угорская топонимия в ареальном аспекте. Материалы научного симпозиума // сост. И. И. Муллонен. – Петрозаводск-2007- С.150
10. Tsinkoburova, M. Geological and geographical features of the region as factor forming the place names (on the example of Ingermanland): Conference Proceedings 14th International Multidisciplinary Scientific GeoConference// SGEM 2014- Book 1 – Vol. 1 -2014- 161-168 pp.

### *Исторические источники*

11. Карта Ингерманландии: Ивангорода, Яма, Копорья, Нотеборга Бергенгейма. 1676
12. Новгородский уезд Водской пятины по писцовой книге 1500 года. Историко-экономический очерк. М. 1900. 119 с.
13. Новгородские писцовые книги изданные археографической комиссией. Переписная оброчная книга Водской пятины 1500 года. Первая половина. Том третий. СПб., 1868. 488 с.
14. Описание Санктпетербургской губернии по уездам и станам. Санктпетербург. Печатано в губернской типографии. 1838. 142 с.
15. Топографическая карта Санкт-Петербургской губернии составлена под руководством Ф. Ф. Шуберта и издана в 1834 г.
16. Этнографическая карта Санкт-Петербургской губернии П. И. Кёппена 1849 года.

### *Электронные ресурсы удаленного доступа*

17. Топонимика Кингисеппского района. Электронное дополняемое издание. Составитель В. В. Демина. Кингисепп. 2009. С. 33. Режим доступа: <http://libr-kingisepp.narod.ru/toponimika.pdf>. Дата доступа – 07.12.2015.
18. Портал ингерманландских финнов. Ингерманландия. Режим доступа: <http://www.inkeri.ru/virt/p.php?id=29>. Дата доступа – 07.12.2015.